

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** | **μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup>** | **τηλου<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup>** | **ἤκομεν<sup>PräAkt</sup>** | **πέδον<sup>A</sup>**  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup>** | **ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>μ</sup>μον<sup>A</sup>** | **ἄβα<sup>μ</sup>τον<sup>AdjA</sup>** | **εἰς<sup>Prp</sup> ἐρη<sup>μ</sup>μίαν<sup>A</sup>**  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] **Ἥφαι<sup>μ</sup>στε<sup>V</sup>** | **σοι<sup>D</sup>** | **δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>** | **μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>** | **ἐπι<sup>μ</sup>στολὰς<sup>A</sup>**  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] **ἅς<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup>** | **πατήρ<sup>N</sup>** | **ἐφεῖ<sup>μ</sup>το<sup>ImpM/P</sup>** | **τόν<sup>μ</sup>δε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>** | **πέτραις<sup>D</sup>**  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] **ὕψη<sup>μ</sup>λοκρή<sup>μ</sup>μνοις<sup>AdjD</sup>** | **τὸν<sup>ArtA</sup>** | **λεωρ<sup>μ</sup>γὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>μ</sup>χ<sup>μ</sup>μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] **ἀδαμαν<sup>μ</sup>τίνων<sup>AdjG</sup>** | **δεσμῶν<sup>G</sup>** | **ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>μ</sup>ρήκτοις<sup>AdjD</sup>** | **πέδαις<sup>D</sup>**  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup>** | **γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>μ</sup>θος<sup>N</sup> παν<sup>μ</sup>τέχνου<sup>AdjG</sup>** | **πυρὸς<sup>G</sup>** | **σέλας<sup>N</sup>**  
**das dein denn Blüte, all|kunst<sup>μ</sup> des|Feuers Glanz,**
- [8] **θνητοῖσι<sup>AdjD</sup>** | **κλέ<sup>μ</sup>ψας<sup>N</sup>** | **ᾧ<sup>μ</sup> πασεν<sup>AorAkt</sup>** | **τοιοῦ<sup>μ</sup>δε<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>**  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] **ἄμαρ<sup>μ</sup>τίας<sup>G</sup>** | **σφε<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>** | **θεοῖς<sup>D</sup>** | **δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>** | **δίκην<sup>A</sup>**  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] **ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup>** | **διδάχ<sup>μ</sup>θῃ<sup>AorPasKnt</sup>** | **τὴν<sup>ArtA</sup>** | **Διὸς<sup>G</sup>** | **τυραν<sup>μ</sup>νίδα<sup>A</sup>**  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] **στέργειν<sup>PräInfAkt</sup>** | **φιλαν<sup>μ</sup>θρώπου<sup>AdjG</sup>** | **δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>μ</sup>εσθαι<sup>PräInfM/P</sup>** | **τρόπου<sup>G</sup>**  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup>** | **Βία<sup>V</sup>** | **τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup>** | **μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>μ</sup>τολῇ<sup>N</sup>** | **Διὸς<sup>G</sup>**  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** | **τέλος<sup>A</sup>** | **δῆ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>μ</sup>** | **δὲν<sup>KonA</sup> ἐμ<sup>μ</sup>ποδῶν<sup>Adv</sup>** | **ἔτι<sup>Adv</sup>**  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**
- [14] **ἐγὼ<sup>N</sup>** | **δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μ</sup>μός<sup>AdjN</sup>** | **εἰ<sup>μ</sup>μι<sup>PräAkt</sup>** | **συγ<sup>μ</sup>γενῇ<sup>AdjA</sup>** | **θεὸν<sup>A</sup>**  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>** | **βίᾳ<sup>D</sup>** | **φάραγ<sup>μ</sup>γι<sup>D</sup>** | **πρὸς<sup>Prp</sup>** | **δυσχει<sup>μ</sup>μέρω<sup>AdjD</sup>**  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] **πάντως<sup>Adv</sup>** | **δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>μ</sup>κη<sup>N</sup>** | **τῶν<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup>** | **τόλμαν<sup>A</sup>** | **σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>**  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·**

- [17] ἔξω<sup>PräInfAkt</sup> ριά<sup>Pr</sup> ζειν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>.  
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AdjG</sup> θεμι<sup>G</sup> αἰ<sup>AdjV</sup> πυμῆ<sup>V</sup> παῖ<sup>V</sup>.  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον<sup>A</sup> τὰ<sup>AdjA</sup> σ<sup>A</sup> ἄκων<sup>AdjN</sup> δυσ<sup>A</sup> λύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύ<sup>D</sup> μασι<sup>D</sup>.  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ<sup>A</sup> σαλεύ<sup>FuAkt</sup> σω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀπαν<sup>A</sup> θρώπων<sup>AdjD</sup> πάγω<sup>D</sup>.  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ὅ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Kon</sup> φωνή<sup>A</sup> οὐ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Kon</sup> του<sup>G</sup> μορφῆς<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>.  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθεύ<sup>AdjN</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>G</sup> λίου<sup>G</sup> φοίβη<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>.  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα<sup>G</sup> ἀμεί<sup>FuAkt</sup> ψεις<sup>FuAkt</sup> ἄν<sup>A</sup> θος<sup>A</sup> ἀ<sup>A</sup> σμένω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>D</sup>.  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικί<sup>AdjN</sup> λει<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο<sup>FuAkt</sup> κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>.  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑώ<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> ἀχ<sup>PräAkt</sup> θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>.  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λω<sup>N</sup> φήσων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ<sup>Ké</sup> κέ<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Adv</sup>.  
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>AorAkt</sup> ῥω<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>AdjG</sup> θρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου<sup>G</sup>.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>N</sup> πτήσων<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>.  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ<sup>D</sup> τι<sup>A</sup> μὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>AorAkt</sup> πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης<sup>G</sup>.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀτερ<sup>AdjA</sup> πῆ<sup>AdjA</sup> τήν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> φρου<sup>Pr</sup> ρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>.  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο<sup>Adv</sup> στάδην<sup>Adv</sup> ἄν<sup>AdjN</sup> πνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ<sup>A</sup>.  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδὺρ<sup>A</sup> μοῦς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>A</sup> φελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύσπαρά<sup>AdjN</sup> τητοί<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραχύς<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλ<sup>λ</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοικί<sup>PräAktKnj</sup> μᾶτην<sup>Adv</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> προῦ<sup>Pt</sup> δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅμι<sup>λ</sup> λία<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ<sup>PräAkt</sup> ἄνη<sup>λ</sup> κουστειν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> δειμᾶίνεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AdjN</sup> σύ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέν<sup>A</sup> τόν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> ῥη<sup>λ</sup> νεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> σύ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A</sup> ὠ<sup>λ</sup> φελοῦν<sup>A</sup> τὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μᾶτην<sup>Adv</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>λ</sup> λά<sup>Adv</sup> μισηθεῖ<sup>λ</sup> σα<sup>N</sup> χειρωναξία<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Handwerk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόν<sup>λ</sup> των<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέν<sup>N</sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> αὐ<sup>λ</sup> τήν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>λ</sup> φελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ·<sup>AdjA</sup> ἐπαχ<sup>θῆ</sup><sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖ<sup>σι</sup><sup>D</sup> κοι<sup>ραν</sup><sup>εῖν</sup>·<sup>PräInfAkt</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ<sup>θερος</sup><sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>τις</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>στι</sup><sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>κα</sup><sup>PerAkt</sup> τοῖς<sup>δε</sup><sup>D</sup> κού<sup>δεν</sup><sup>KonA</sup> ἀν<sup>τειπεῖν</sup><sup>AorSInfAkt</sup> ἔχω<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεῖ<sup>ξῃ</sup><sup>AorAktKnj</sup> τῷ<sup>δε</sup><sup>D</sup> δε<sup>σμά</sup><sup>A</sup> περι<sup>βαλεῖν</sup><sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>·</sup><sup>A</sup> ἐλι<sup>νύον</sup><sup>τα</sup><sup>PräAkt</sup> προσ<sup>δερχθῆ</sup><sup>AorM/PKnj</sup> πατήρ<sup>·</sup><sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχει<sup>ρα</sup><sup>AdjA</sup> ψάλι<sup>α</sup><sup>A</sup> δέ<sup>ρ</sup> κεσθαι<sup>·</sup><sup>PräM/PlInf</sup> πάρα<sup>·</sup><sup>Adv</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἀμ<sup>φι</sup><sup>Prp</sup> χερ<sup>σιν</sup><sup>D</sup> ἐγ<sup>κρατεῖ</sup><sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ<sup>ρη</sup><sup>ρι</sup><sup>D</sup> θεῖ<sup>νε</sup><sup>AorImvAkt</sup> πασ<sup>σάλευ</sup><sup>ε</sup><sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>·</sup><sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί<sup>νεται</sup><sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε<sup>·</sup><sup>A</sup> Pr  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ<sup>ε</sup><sup>PräImvAkt</sup> μᾶλ<sup>λον</sup><sup>AdvKmp</sup> σφίγ<sup>γε</sup><sup>PräImvAkt</sup> μη<sup>δαμῇ</sup><sup>Adv</sup> χάλα<sup>·</sup><sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>ρεῖν</sup><sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>εξ</sup><sup>KonPrp</sup> ἀμη<sup>χάνων</sup><sup>AdjG</sup> πόρον<sup>·</sup><sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα<sup>ρεν</sup><sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>δε</sup><sup>N</sup> γ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ὠ<sup>λένη</sup><sup>N</sup> δυσσε<sup>κλύτως</sup><sup>Adv</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ<sup>Kon</sup> τήν<sup>δε</sup><sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπα<sup>σον</sup><sup>AorImvAkt</sup> ἀ<sup>σφαλῶς</sup><sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη<sup>·</sup><sup>AorAktKnj</sup> σοφιστῆς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> Διός<sup>G</sup> νωθέ<sup>στερος</sup><sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Kon</sup> τοῦδ<sup>·</sup><sup>G</sup> Pr οὐ<sup>δεις</sup><sup>N</sup> ἐν<sup>δίκως</sup><sup>Adv</sup> μέμψαι<sup>τό</sup><sup>AorMedOp</sup> μοι<sup>·</sup><sup>D</sup> Pr  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν<sup>τίνου</sup><sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφη<sup>νός</sup><sup>G</sup> αὐ<sup>θάδη</sup><sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> | διαμ | πὰξ<sup>Adv</sup> | πασ | σάλευε<sup>PräImvAkt</sup> | έρρω | μένως<sup>Adv</sup> |  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη | θεῦ, V | σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ὑπερ | στένω<sup>PräAkt</sup> | πόνων<sup>G</sup> |  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'Pt | αὖ<sup>Pt</sup> | κατο | κνεῖς<sup>PräAkt</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | Διός<sup>G</sup> | τ'Pt | ἐχθρῶν<sup>G</sup> | ὑπερ<sup>Prp</sup> |  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις<sup>PräAkt</sup> | ὅπως<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σαυ | τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἱ | κτιεῖς<sup>PräAkt</sup> | ποτε<sup>Adv</sup> |  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> | θεά | μα<sup>A</sup> | δυ | σθέα | τον<sup>AdjA</sup> | ὄμμασιν<sup>D</sup> |  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> | κυροῦν | τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | τόν | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐπα | ξίων<sup>AdjG</sup> |  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**